



SINFONÍA VIRTUAL
REVISTA DE MÚSICA Y REFLEXIÓN MUSICAL
ISSN 1886-9505 | Indexada en Latindex

www.sinfoniavirtual.com

UCRANIA. DIARIO DE LA INVASIÓN: SEMANA 7 / UKRAINE. INVASION DIARY: WEEK 7

Edición bilingüe inglés-español / English-Spanish bilingual edition

ALEXANDER SPARINSKY

Compositor, productor

Miembro de la Asociación Ucraniana de Cineastas

*Edición y traducción al español de / Edition and Spanish translation by
Daniel Martín Sáez*

WEB DEL PROYECTO / PROJECT WEBSITE

www.sinfoniavirtual.com/ucrania

This is a diary of Russia's invasion of Ukraine. The text includes quotations from traditional folk (authentic) songs of Ukrainian people, which illustrate the centuries-old traditions of Ukraine's struggle for its freedom and independence. As for me this is clearly understandable: song is the flame of the human soul, which will never die or perish, because there is no more singing nation than Ukrainians!

* This diary of the invasion was originally addressed to the author's two daughters, who have been living, working and studying abroad for years, so this text is not written in the native language of the author, who asks for the readers' understanding, especially as regards the difficulty of translating Ukrainian songs. We include Ukrainian original text fragments of the songs in the center.

Este es un diario de la invasión de Ucrania por parte de Rusia. El texto incluye citas de canciones populares tradicionales (auténticas) del pueblo ucraniano, que ilustran las tradiciones centenarias de la lucha de Ucrania por su libertad e independencia. Para mí esto es claramente comprensible: la canción es la llama del alma humana, que nunca morirá ni perecerá, ¡porque no hay nación más cantora que la ucraniana!

Este diario de la invasión estaba originalmente dirigido a las dos hijas del autor, que llevan años viviendo, trabajando y estudiando en el extranjero, por lo que no está escrito en la lengua materna del autor, que pide la comprensión de los lectores, especialmente por lo que se refiere a la dificultad de traducir las canciones ucranianas. Incluimos en el centro los textos en ucraniano de las canciones citadas.

April 6-12, 2022. Invasion, week 7.

HEY, RISE UP!

6-12 de abril de 2022. Invasión, semana 7.

¡HEY, LEVÁNTATE!

А ми тую червону калину підіймемо,

А ми нашу славну Україну, гей-гей, розвеселимо!

We will raise up that red viburnum,

Hey, we will cheer up our glorious Ukraine!

The capital continues to defend, trying to live and work in the conditions of war. The recent unexpected visit to Kyiv by Boris Johnson the Prime Minister of Great Britain, as if removing a protective barrier to entry. So, Anna Reid, a writer from London, called me. She came to Ukraine to learn from her own experience what war is today and to communicate with us; understand who they are –people living in the center of Europe in a state of hot martial law in the 21st century. We make a promenade along Khreshchatyk, the main street of the capital, along the route that Boris Johnson and President Volodymyr Zelensky passed a few days earlier.

Levantaremos ese viburnum rojo,

;Ey, vamos a animar a nuestra gloriosa Ucrania!

La capital se sigue defendiendo e intenta vivir y trabajar en medio de la guerra. Reciente e inesperada visita a Kiev de Boris Johnson, primer ministro de Gran Bretaña, como si eliminara una barrera de protección al entrar. Me ha llamado la escritora londinense Anna Reid. Ha venido a Ucrania para aprender de primera mano cómo es la guerra estos días y para comunicarse con nosotros, entender cómo son esas personas que, en pleno siglo XXI, viven en el centro de Europa en un estado de ley marcial caliente. Paseamos por Khreshchatyk, la calle principal de la capital, por la ruta que Boris Johnson y el presidente Volodymyr Zelensky han paseado unos días antes.



The first thing that catches your eye is the number of cars on the roads, which has increased at least 5-7 times over the past. Next, the sounds of the city: they appeared and are felt as if revived, reborn from nothing. The main evidence of this is the significant number of people on the streets. After all, Kyiv began to accept more and more “returnees” –those who left their hometown at the very beginning of the invasion and now chose to return home. And yet a lot of media representatives from all over the world.

Partially working public transport, grocery stores, cafes, hairdressers are opening. Within a week, more than 500 entrepreneurs resumed their activities in Kyiv. Ground public transport operates in a limited number on those routes where transportation can be provided. Three bridges (of the 5 important) across the Dnieper have already been opened for public transport. Underground metro stations operate around the clock as a shelter. As of April 1, the metro for passenger transportation is open from 08:00 to 19:00. Almost every day in Kyiv, food mini-fairs are opened where you can buy potatoes, borsch, vegetables, groceries, etc. However, all of that under the periodic sounds of sirens, signaling the incessant air attacks.

The most tragic incident of the past week is the destruction of civilians in Kramatorsk (Donetsk region). The Russian occupiers launched a rocket attack on the railway station, where there were thousands of people, as residents of Donbass were

Lo primero que llama la atención es el número de coches circulando por la carretera; se ha multiplicado por lo menos 5-7 veces respecto al pasado. A continuación, los sonidos de la ciudad: aparecen y es como si revivieran, renaciendo de la nada. La principal prueba es el importante número de personas en las calles. Al fin y al cabo, Kiev cada vez acepta a más “retornados”, es decir, a quienes abandonaron su ciudad natal al principio de la invasión y que ahora han decidido volver a casa. Todavía hay muchos miembros de los medios de comunicación del mundo.

El transporte público funciona parcialmente, se están abriendo tiendas de alimento, cafeterías y peluquerías. En una semana, más de 500 empresarios han reanudado su actividad en Kiev. El transporte público terrestre funciona de forma limitada en las rutas habilitadas. Ya se han abierto tres puentes (de los 5 importantes) que cruzan el Dniéper para el transporte público. Las estaciones de metro subterráneas funcionan como refugio las 24 horas del día. Desde el 1 de abril, el metro está abierto para transporte de pasajeros desde las 8:00 hasta las 19:00 horas. Casi todos los días en Kiev se abren mercados de alimentos donde se pueden comprar patatas, borsch, verduras, etc. Sin embargo, todo ello bajo el sonido periódico de las sirenas, que señalan los incesantes ataques aéreos.

El incidente más trágico de la semana pasada ha sido el asesinato de civiles en Kramatorsk (región de Donetsk). Los ocupantes rusos lanzaron un ataque con cohetes contra la estación de tren, donde había miles de personas, mientras los residentes del Dombás eran

evacuated to safer areas of Ukraine. “Being unable and courageous to resist us on the battlefield, they are cynically destroying the civilian population,” the President of Ukraine wrote. As a result of the missile attack, at least 57 people were killed and 109 were injured. “We are talking about the shelling of the Tochka-U missile” –Volodymyr Zelenskyy confirmed—“Russian friends do not abandon their methods...”.



evacuados a zonas más seguras de Ucrania. “Incapaces de resistirnos en el campo de batalla y cobardes, están destruyendo cínicamente a la población civil”, ha escrito el presidente de Ucrania. Como resultado del ataque con misiles, al menos 57 personas han muerto y 109 han resultado heridas. “Estamos hablando del bombardeo del misil Tochka-U”, ha confirmado Volodymyr Zelenskyy. “Los amigos rusos no abandonan sus métodos...”.



Мами ж наші, мами, не плачте за нами,
Не плачте за нами гіркими слізами...
Батько наш - Бандера, Україна - мати,
Ми за Україну будем воювати!

*Our mothers do not weep for us,
Our mums do not cry for us with bitter tears...
Our father is Bandera, Ukraine is our mum,
We will fight for Ukraine!*

*Nuestras madres no lloran por nosotros,
Nuestras madres no lloran por nosotros con lágrimas amargas...
Nuestro padre es Bandera, Ucrania nuestra madre,
¡Lucharemos por Ucrania!*



A few more eloquent facts that make the blood run cold:



Mariupol. Kid near his mother's grave buried in their own yard. The other one is the four-year-old Sasha, whom all of Ukraine was looking for. The boy, who was running away with his relatives on a boat near Vyshgorod (Kyiv region), was found. The boat was shot by the Russians. Sasha drowned. God, if you exist, help us to destroy Russia!

The shortest and most terrifying story from Mariupol that I have ever heard: "Mom, why does it hurt me so much, I was obedient!" –these were the last words of a 5-year-old boy before he died in the basement after being shelled and wounded by pieces of glass and concrete.



Algunos hechos más elocuentes y que hielan la sangre:



Mariúpol. Un niño cerca de la tumba de su madre, enterrada en su propio patio. El otro niño es Sasha, de cuatro años, buscado en toda Ucrania. Huía con sus familiares en un barco cerca de Vyshgorod (región de Kiev) y lo encontraron. La embarcación fue tiroteada por los rusos. Sasha se ahogó. Dios, si existes, ayúdanos a destruir a Rusia.

La historia más corta y aterradora de Mariúpol que he escuchado: "¡Mamá, por qué me duele tanto, he sido bueno!". Estas han sido las últimas palabras de un niño de 5 años antes de morir en un sótano bombardeado; resultó herido por trozos de cristal y hormigón.

Since the start of Russia's full-scale invasion of Ukraine, at least 186 children have died and more than 344 have been injured; these figures are not final, as they do not take into account deaths in Mariupol and other places where active hostilities are taking place.

Nevertheless, since the beginning of the war, 26,653 babies have been born in Ukraine. The largest number of newborns in Lviv, Dnepropetrovsk, Odessa, Vinnitsa, Transcarpathian and Ivano-Frankivsk regions. No matter what, life goes on, and a bright future awaits little Ukrainians...

The World and Ukraine

The world community continues to receive and comprehend an increasing number of unprecedented atrocities committed by the Russian invaders on the territory of occupied Ukraine. In the photo, the Pope holds in his hands and kisses the Ukrainian flag, sent to him from Bucha city.



Desde el comienzo de la invasión a gran escala de Ucrania por parte de Rusia, han muerto al menos 186 niños y más de 344 han resultado heridos; estas cifras no son definitivas, pues no tienen en cuenta las muertes en Mariúpol y otros lugares donde se están produciendo hostilidades activas.

A pesar de todo, desde el comienzo de la guerra han nacido 26.653 bebés en Ucrania. El mayor número de ellos han nacido en las regiones de Lviv, Dnepropetrovsk, Odessa, Vinnitsa, Transcarpatia e Ivano-Frankivsk. Pase lo que pase, la vida sigue, y a los pequeños ucranianos les espera un futuro brillante...

El mundo y Ucrania

La comunidad mundial sigue recibiendo noticias de un número creciente de atrocidades sin precedentes cometidas por los invasores rusos en el territorio de la Ucrania ocupada. En la foto, el Papa sostiene en sus manos y besa una bandera ucraniana que le han enviado desde la ciudad de Bucha.

After wide international publicity of the facts of the genocide of the Ukrainian people in the city of Bucha, Kiev region, Russian troops began to use mobile crematoria in Ukraine. The invaders are trying to destroy all potential witnesses of the atrocities. In particular, 13 mobile crematoria were recorded in Mariupol to clean up the streets from the bodies of dead civilians.

The military intelligence of Ukraine has repeatedly recorded the use of mobile crematoria in the Chernihiv and Luhansk regions. Also, the Russian Armed Forces use mobile crematoriums to destroy the bodies of their own military personnel in order to hide the real number of soldiers who died during the Russian aggression against Ukraine; and later to refuse denial of payments to the families of dead Russians.

The Russian leadership furtherly will continue to try to hide the facts of war crimes in Ukraine. After all, in accordance with the Convention on the Prevention of the Crime of Genocide and Article 6 of the Rome Statute of the International Criminal Court, the acts of the Russian army fall under the definition of "genocide." For the first time, now US President Biden used the term "genocide" about the war in Ukraine: "It is becoming increasingly clear that Putin is trying to wipe out the very idea of being Ukrainian from the face of the earth"...

Among the others striking facts of international resonance on Russian invasion to Ukraine, now in

Tras la vasta difusión internacional del genocidio del pueblo ucraniano en la ciudad de Bucha, en la región de Kiev, las tropas rusas han comenzado a utilizar crematorios móviles en Ucrania. Los invasores intentan destruir a todos los posibles testigos de estas atrocidades. En particular, se han registrado 13 crematorios móviles en Mariúpol para limpiar las calles de los cuerpos de los civiles muertos.

La inteligencia militar de Ucrania ha podido constatar el uso habitual de crematorios móviles en las regiones de Chernihiv y Luhansk. También que las Fuerzas Armadas rusas utilizan estos crematorios móviles para destruir los cuerpos de sus propios militares, para así ocultar el número real de soldados que han muerto durante la agresión rusa contra Ucrania, y para negar después los pagos a las familias de los rusos muertos.

Los dirigentes rusos seguirán intentando ocultar los hechos de los crímenes de guerra en Ucrania. Después de todo, de acuerdo con la Convención para la Prevención y la Sanción del Delito de Genocidio y el artículo 6 del Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, los actos del ejército ruso entran en la definición de "genocidio". Por primera vez, el actual presidente de Estados Unidos, Joe Biden, ha utilizado este término para hablar sobre la guerra en Ucrania: "Cada vez está más claro que Putin está tratando de eliminar la idea misma de ser ucraniano de la faz de la tierra"...

Entre otros hechos llamativos de resonancia internacional sobre la invasión rusa a Ucrania, ahora

a field of culture so close to all of us, I would like to include the creation of a joint remix of the Ukrainian insurgent song “Oh, Chervona Kalina”, carried out by the Pink Floyd group together with Andriy Khlivnyuk, the soloist of the Ukrainian group Boombox. Members of the legendary British rock band have reunited for the first time in almost 30 years to record a song in support of Ukraine. See an article about this project at the link ‘*This is a crazy, unjust attack: Pink Floyd re-form to support Ukraine*’ at *The Guardian* and see the clip at youtu.be/saEpkcVi1d4

en un ámbito de la cultura tan cercano a todos nosotros, me gustaría incluir la creación de un remix de la canción insurgente ucraniana “Oh, Chervona Kalina”, realizada por el grupo Pink Floyd junto con Andriy Khlivnyuk, el solista del grupo ucraniano Boombox. Los miembros de la legendaria banda de rock británica se han reunido por primera vez tras casi 30 años para grabar una canción de apoyo a Ucrania. *The Guardian* ha publicado un artículo sobre este proyecto, titulado *This is a crazy, unjust attack: Pink Floyd se vuelve a formar para apoyar a Ucrania*, y el clip se puede ver en youtu.be/saEpkcVi1d4



And Julian Lennon, the eldest son of the legendary John Lennon (the Beatles), joining the global campaign Stand Up For Ukraine, which swept the world on Saturday, April 9, for the first time sang John Lennon's most significant song "Imagine". During Saturday's benefit for Ukrainian refugees, Julian broke his long-standing vow never to perform his father's most iconic song. "The War on Ukraine is an unimaginable tragedy... As a human, and as an artist, I felt compelled to respond in the most significant way I could. The song reflects the light at the end of the tunnel that we are all hoping for..." wrote 59-year-old Julian Lennon on youtu.be/NicWjYMPDG0

Y Julian Lennon, el hijo mayor del legendario John Lennon (The Beatles), se ha unido a la campaña mundial *Stand Up For Ukraine*, que recorrió el mundo el sábado 9 de abril, cantó por primera vez “Imagine”, la canción más significativa de John Lennon. Julian rompió así su antigua promesa (no interpretar nunca la canción más emblemática de su padre) durante el acto benéfico del sábado en favor de los refugiados ucranianos. “La guerra de Ucrania es una tragedia inimaginable... Como ser humano, y como artista, me he sentido obligado a responder de la manera más significativa que podía. La canción refleja la luz al final del túnel que todos esperamos”, ha escrito Julian Lennon, de 59 años, en youtu.be/NicWjYMPDG0



“Writing poetry after Auschwitz is barbaric” seems to be said by Theodor Adorno, a German philosopher, sociologist, composer, and musicologist. After Bucha, one can no longer talk about Russian culture. Culture is guilty: it did not save the Russian people from barbarism, from brutalize. All involved are guilty. There is a long road of rebirth and repentance. Too late and no one to ask for forgiveness: they were killed, raped and thrown into pits in Mariupol, Bucha, Irpen, Gostomel...

Who remembers today the names of the countries that exterminated the Jews in ancient times? The Bible keeps only the memory of the extermination itself and those who stopped it for mankind.

We feel rage. For every child killed; for every mutilated fate; for every burned city; for every broken dream. And this rage gives us strength.



“Escribir poesía después de Auschwitz es un acto de barbarie”, parece haber dicho Theodor Adorno, filósofo, sociólogo, compositor y musicólogo alemán. Después de Bucha, ya no se puede hablar de la cultura rusa. La cultura es culpable: no salvó al pueblo ruso de la barbarie, del embrutecimiento. Todos los implicados son culpables. Queda un largo camino de renacimiento y arrepentimiento. Ya es demasiado tarde y nadie ha pedido perdón: han sido asesinados, violados y arrojados a fosas en Mariúpol, Bucha, Irpen, Gostomel...

¿Quién recuerda hoy los nombres de los países que exterminaron a los judíos en el pasado? La Biblia sólo guarda el recuerdo del propio exterminio y de quienes lo impidieron para la humanidad.

Sentimos rabia. Por cada niño asesinado, por cada destino mutilado, por cada ciudad quemada, por cada sueño roto. Y esta rabia nos da fuerza.

We feel freedom; for the first time, really. Yes, sharp and strong feeling: naked, vulnerable and at the same time so powerful freedom... And this freedom gives us strength.



We feel love. Oh, how we feel love! When there are no one's own and others; when everyone is extremely kind; when millions of hands methodically teach the way to victory, each in his place. And this love gives us strength.

Therefore, world, don't be afraid. We are on guard. And if you were suddenly embarrassed to ask, we'll say by ourselves: yes, spring will come, and it will be yellow and blue. No matter whether you're scared or not!

Sentimos libertad; por primera vez, realmente. Sí, un sentimiento agudo y fuerte: libertad desnuda, vulnerable y al mismo tiempo tan poderosa... Y esta libertad nos da fuerza.

Sentimos amor. Oh, ¡cómo sentimos el amor! Cuando no hay propios y ajenos, cuando tantos son tan amables, cuando millones de manos enseñan metódicamente el camino de la victoria, cada uno en su lugar. Y este amor nos da fuerza.

Por eso, mundo, no tengas miedo. Estamos en guardia. Y si de repente te da vergüenza preguntar, te diremos por nosotros mismos: sí, la primavera llegará, y será amarilla y azul. ¡No importa si tienes miedo o no!



On April 7, the UN General Assembly voted to suspend Russia's participation in the Human Rights Council (HRC). This happened against the

El 7 de abril, la Asamblea General de la ONU votó la suspensión de la participación de Rusia en el Consejo de Derechos Humanos (CDH). Esto ocurrió en el

background of the publication of evidence of the atrocities committed by the Russian military in Ukraine. Thus, such a vote is a wake-up call about the upcoming changes on a global scale. Moscow, in response, announced its withdrawal from the HRC.

Russia spends more than \$20 billion a day on the war in Ukraine. One month of hostilities in Ukraine cost the Russian Federation \$623 billion. Those in a month the Russians spent more on the war than the Americans in Vietnam.

Russian GDP due to sanctions in 2022 will fall by 11.2%. Investments in the country will be reduced by at least 17%; exports of goods and services will decrease by 30.9%, imports by 35.2%, while consumer prices will rise by 22%. This will lead to the fact that by the end of 2022 almost 13% of Russians will live below the poverty line. Such forecasts are given by the World Bank.

Against the backdrop of Russia's full-scale military invasion of the territory of independent Ukraine, the international rating agency S&P downgraded Russia's foreign currency ratings to "selective default". In fact, Russia could face the first sovereign external default in more than a century.

Thus, Russia's invasion of Ukraine has inflicted domestic losses on Russia that are already comparable to the worst recessions in more than two decades of President Putin's rule.

contexto de la publicación de evidencias sobre las atrocidades cometidas por los militares rusos en Ucrania. Por lo tanto, esta votación es una llamada de atención sobre los cambios que se avecinan a escala mundial. Moscú, como respuesta, ha anunciado su retirada del CDH.

Rusia gasta más de 20.000 millones de dólares al día en la guerra. Un mes de hostilidades en Ucrania le ha costado a la Federación Rusa 623.000 millones de dólares. Es decir, en un mes los rusos han gastado más en esta guerra que los estadounidenses en Vietnam.

Debido a las sanciones, el PIB ruso caerá un 11,2% en 2022. Las inversiones en el país se reducirán al menos un 17%; las exportaciones de bienes y servicios, un 30,9%; las importaciones, un 35,2%; mientras que los precios al consumo aumentarán un 22%. Todo ello hará que a finales de 2022 casi el 13% de los rusos viva por debajo del umbral de la pobreza. Estas previsiones las da el Banco Mundial.

Con el telón de fondo de la invasión a gran escala del territorio de la Ucrania independiente por parte de Rusia, la agencia de calificación internacional S&P ha bajado la calificación de las divisas de Rusia a "impago selectivo". De hecho, Rusia podría enfrentarse al primer impago externo soberano en más de un siglo.

Así pues, la invasión rusa de Ucrania ha supuesto a Rusia pérdidas internas que ya se pueden comparar a las peores recesiones en más de dos décadas de gobierno del Presidente Putin.

Total estimated losses of the enemy as of April 13, 2022

Personnel - about 19 800
Tanks - 739
Armored fighting vehicles - 1964
Artillery systems - 358
MLRS - 115
Air defense systems - 64
Aircraft – 158
OTRK launchers - 4
Helicopters - 143
Automotive - 1429
Ships/boats - 7
Cisterns - 76
UAV operational-tactical level - 132
Special equipment – 25

Pérdidas totales estimadas del enemigo hasta el 13 de abril de 2022

Personal - unos 19 800
Tanques - 739
Vehículos de combate blindados - 1964
Sistemas de artillería - 358
MLRS - 115
Sistemas de defensa aérea - 64
Aviones - 158
Lanzadores OTRK - 4
Helicópteros - 143
Automóviles - 1429
Buques/barcos - 7
Cisternas - 76
Vehículos aéreos no tripulados de nivel operativo-táctico - 132
Equipos especiales - 25

*Lord, oh the Great and Almighty,
Protect our beloved Ukraine,
Bless her with freedom and light
Of your holy rays.*

Боже великий, єдиний!
Нам Україну храни,
Волі і світу промінням
Ти її осіни.

*Señor, oh, Grande y Todopoderoso,
protege a nuestra querida Ucrania,
bendícela con la libertad y la luz
de tus santos rayos.*

Those who stayed at home –our Earth needs roots. Someone has to be the root. You are the roots. Even if you are just at home, you are where you need to be.

Those who left –our Earth needs outside attention. And calm love; and the help. You are that attention, love and help.

Those who cry and are afraid at times –our Earth has a soul. And she hurts. And she cries. You are the soul.

Los que os quedasteis en casa: nuestra Tierra necesita raíces. Alguien tiene que ser la raíz. Vosotros sois las raíces. Aunque no hagáis más que estar en casa, estáis donde tenéis que estar.

Los que os fuisteis: nuestra Tierra necesita atención externa. Y amor tranquilo, y ayuda. Vosotros sois esa atención, ese amor y esa ayuda.

Los que lloran y tienen miedo a veces: nuestra Tierra tiene alma. Y le duele. Y llora. Vosotros sois el alma.

Those who are angry and hate –our Earth has fists and teeth. And they shrink. You are fists and teeth.

Those who fight and protect our Earth –you are the heart. As long as you exist, our Earth lives.

We are all needed. Everyone is in their place. No one is superfluous.

And those who think that they know everything and have the right to judge and condemn – perhaps you think that you are the Court of God. But you are wrong. Just find yourself a place, and you will feel better.

Los que se enfadan y odian: nuestra Tierra tiene puños y dientes. Y se encoge. Sois los puños y dientes.

Los que lucháis y protegéis nuestra Tierra: sois el corazón. Mientras vosotros existáis, nuestra Tierra vivirá.

Todos somos necesarios. Cada uno está en su lugar. Nadie es superfluo.

Y los que pensáis que lo sabéis todo y tenéis derecho a juzgar y condenar, quizás os creéis que sois el Tribunal de Dios, pero os equivocáis. Buscad vuestro lugar y os sentiréis mejor.